

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 10

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk België tot wijziging van het Reglement betreffende
het loodswezen op de Schelde, in haar mondingen en op het*

*Kanaal van Terneuzen;
Brussel, 12 december 1968*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het
Koninkrijk België tot wijziging van het Reglement betreffende
het loodswezen op de Schelde, in haar mondingen en op het
Kanaal van Terneuzen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

De Regering van het Koninkrijk België,

De noodzakelijkheid erkend hebbende, bepaalde nieuwe schikkingen te treffen inzake het loodswezen op de Schelde, in haar mondingen en op het kanaal van Terneuzen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Het Reglement van 20 mei 1843 ter uitvoering van artikel 9 van het Traktaat van 19 april 1839 en van hoofdstuk II, afdelingen 1 en 2 van het Traktaat van 5 november 1842, voor wat betreft het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht, wordt gewijzigd en aangevuld als volgt:

A. artikel 31 wordt gelezen:

„De gezagvoerders en derzelver scheepsbemanning moeten de loodsen met voorkomendheid behandelen. De gezagvoerders zijn verplicht om, zolang de loodsen aan boord blijven, hen kosteloos van de nodige voeding en van een logies te voorzien. Zij zullen in het bijzonder er zich voor wachten de loodsen in de uitoefening van hun functie te hinderen.”

B. na artikel 36*bis* wordt een artikel 36*ter* ingevoegd, luidende:

„De Nederlandse en de Belgische Regering kunnen de tarieven der loodsgelden, genoemd in artikel 36, in gemeenschappelijk overleg wijzigen. De gewijzigde tarieven worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling en treden in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op die waarin zodanige notawisseling heeft plaats gehad.”

C. na artikel 38 wordt een artikel 38*bis* ingevoegd, luidende:

„Wanneer een uit zee komend schip, onderworpen aan de bepalingen van artikel 35, tijdens de reis naar een Belgische haven aan de Schelde, op Nederlands gebied een gedeelte van zijn lading in andere vaartuigen overslaat, dan wordt deze handeling niet beschouwd als een onderbreking van de loodsreis, op voorwaarde dat de geloste lading, langs dezelfde weg als het gelichte schip, rechtstreeks naar

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique
modifiant le Règlement relatif au pilotage sur l'Escaut, dans les
embouchures de ce fleuve et sur le canal de Terneuzen**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Ayant reconnu la nécessité de prendre certaines dispositions nouvelles en ce qui concerne le pilotage sur l'Escaut, dans les embouchures de ce fleuve et sur le canal de Terneuzen,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Le Règlement du 20 mai 1843 pour l'exécution de l'article 9 du Traité du 19 avril 1839 et du chapitre II, sections 1 et 2, du Traité du 5 novembre 1842, relativement au pilotage et à la surveillance commune, est modifié et complété comme suit:

A. l'article 31 est rédigé comme suit:

„Les capitaines et leurs équipages doivent traiter les pilotes avec égards. Pendant leur séjour à bord, les capitaines seront tenus de leur fournir gratis la nourriture nécessaire et de pourvoir à leur logement. Ils s'abstiendront particulièrement de les entraver dans l'exercice de leurs fonctions.”

B. après l'article 36*bis* est inséré un article 36*ter*, ainsi conçu:

„Les Gouvernements néerlandais et belge peuvent modifier de commun accord les tarifs de pilotage mentionnés à l'article 36. Les tarifs modifiés seront fixés par échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel l'échange de notes aura eu lieu.”

C. après l'article 38 est inséré un article 38*bis*, ainsi conçu:

„Lorsque, sur le trajet de la mer à un port belge de l'Escaut, il y a, en territoire néerlandais, transbordement d'une partie de la cargaison d'un navire auquel s'appliquent les dispositions de l'article 35, la course de pilotage ne sera pas considérée comme interrompue, à condition que la cargaison déchargée soit transportée directement en Belgique par la voie empruntée par le navire allégué. La même règle

België doorgaat. Dezelfde regel geldt ten aanzien van het bijladen, mits het voor de zee bestemde schip afkomstig is van een Belgische haven aan de Schelde en de ingenomen lading eveneens uit België langs de Schelde wordt aangevoerd."

D. na artikel 44*quinquies* wordt een artikel 44*sexies* ingevoegd, luidende:

„De Nederlandse en de Belgische Regering kunnen de bedragen der vergoedingen, genoemd in artikel 44, in gemeenschappelijk overleg wijzigen. De gewijzigde bedragen der vergoedingen worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling en treden in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op die waarin zodanige notawisseling heeft plaatsgehad."

E. artikel 60 wordt aangevuld als volgt:

„Dit artikel is niet van toepassing op de overtredingen van artikel 35, in verband met de verplichting tot het nemen van een loods."

F. na artikel 66 wordt een artikel 66*bis* ingevoegd, luidende:

„Ingeval van schade veroorzaakt tijdens de uitoefening van de loodsdiensdienst op grond van dit Reglement, gelden, ten aanzien van de aansprakelijkheid van het bij de uitoefening van de loodsdiensdienst betrokken personeel, de regelen van het nationaal recht van het land waartoe dit personeel behoort."

Artikel 2.

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum die bij diplomatieke notawisseling zal worden vastgesteld.

Deze Overeenkomst zal van kracht blijven tot het einde van een termijn van zes maanden te rekenen van de dag waarop de Overeenkomst wordt opgezegd door een van de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 12 december 1968, in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

(w.g.) J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

s'applique au navire qui, venant d'un port belge de l'Escaut et se rendant en mer, reçoit un complément de cargaison amené de Belgique par l'Escaut."

D. après l'article 44*quinquies* est inséré un article 44*sexies*, ainsi conçu:

„Les Gouvernements néerlandais et belge peuvent modifier de commun accord les montants des indemnités mentionnés à l'article 44. Les montants modifiés seront fixés par échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel l'échange de notes aura eu lieu."

E. l'article 60 est complété comme suit:

„Cet article ne s'applique pas aux contraventions à la stipulation de l'article 35 relative à l'obligation de prendre un pilote."

F. après l'article 66 est inséré un article 66*bis* ainsi conçu:

„En cas de dommages occasionnés pendant l'exercice du pilotage en exécution du présent règlement, sont d'application, quant à la responsabilité du personnel engagé dans l'exercice du pilotage, les règles du droit national du pays auquel appartient ce personnel."

Article 2

La présente Convention entrera en vigueur à la date qui sera fixée par échange de notes diplomatiques.

Elle continuera de sortir ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où la dénonciation en aura été faite par l'une des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 12 décembre 1968, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor het Koninkrijk België:
Pour le Royaume de Belgique:

(w.g.) PIERRE HARMEL

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 2, eerste lid, in werking treden op de datum die bij diplomatieke notawisseling zal worden vastgesteld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 19 april 1839 te Londen tot stand gekomen Tractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de scheiding der wederzijdse grondgebieden, naar welk Tractaat in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1839, 26. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1966, 161.

Van het op 5 november 1842 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Tractaat tot definitieve regeling der wederzijdse rechten en belangen, naar welk Tractaat in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1843, 3. Zie ook *Trb.* 1955, 157, blz. 7. Vergelijk ook *Trb.* 1957, 222 en *Trb.* 1959, 144.

Van de op 20 mei 1843 te Antwerpen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst met twee additionele artikelen en zeven Reglementen (naar een dezer Reglementen wordt in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst verwezen) zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1843, 45. Zie ook *Trb.* 1955, 157, blz. 7 en 8. Vergelijk ook *Trb.* 1957, 224 en *Trb.* 1958, 40.

Uitgegeven de tiende februari 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.